



# Schulungsunterlagen der AG RDA

Modul	Modul 5B, Teil 13
Version, Stand	MARC21, 14.02.2017
<b>Titel/Thema</b>	<b>Parallele Sprachausgaben</b>
Beschreibung des Themas (Lernziel)	Sicherer Umgang bei der Erfassung von parallelen Sprachausgaben (Standardfall)
Zielgruppe(n)	2
Regelwerksstellen	6.2.2.4
Anwendungsrichtlinien	RDA 6.2.2.4 D-A-CH; RDA 6.11.1.3 D-A-CH
Zeitabschätzung	30 Minuten
Bearbeiter	Frau Patzer (ZDB)
Präsentation	<a href="https://wiki.dnb.de/x/igBSBq">https://wiki.dnb.de/x/igBSBq</a>
Arbeitshilfen	<a href="https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ">https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ</a>
Übungen, Aufgaben, Lösungen	<a href="https://wiki.dnb.de/x/igBSBq">https://wiki.dnb.de/x/igBSBq</a>

## Parallele Sprachausgaben

### 1. Die Originalsprache kann bestimmt werden (Original und Übersetzung)

Den Sachverhalt „Original und Übersetzung“ ist an den Angaben in der Informationsquelle zu erkennen: Es liegen abweichende Veröffentlichungsangaben vor und i. d. R. sind ein Übersetzer/Übersetzerin aufgeführt.

Als bevorzugter Titel des Werks wird der Titel in der Originalsprache bestimmt. Das Original erhält dabei i. d. R. keinen Werktitel im Feld 130 0#, da der Haupttitel hier eine Doppelfunktion einnimmt und gleichzeitig der Werktitel ist.

Beide Beschreibungen werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26). Als Beziehungskennzeichnung wird „Übersetzt als/Übersetzung von“ (RDA Anhang J.3 D-A-CH) vergeben.

MARC21	RDA	Element	Deutsches Original	Englische Übersetzung
041 ##	6.11	Sprache	\$a ger	\$a eng
110 2#	19.2	Geistiger Schöpfer	\$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)	\$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)
240 10	6.2.2	Werktitel		\$a NADA-Jahresbericht
245 10	2.3.2	Haupttitel	\$a NADA-Jahresbericht \$c Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	\$a NADA annual report \$c National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe		
264 31	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	\$a Aachen \$b Meyer & Meyer \$c Erscheinungsdatum	\$a Maidenhead \$b Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd. \$c Erscheinungsdatum
700 1#	20.2	Mitwirkender		\$a Gause, Petra \$d 1954- \$0 GND-IDNR \$4 trl (Übersetzer)
775 08	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$i Übersetzt als \$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$t NADA annual report \$w IDNR	\$i Übersetzung von \$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$t NADA-Jahresbericht \$w IDNR

## 2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden (Parallele Sprachausgaben)

Kann bei parallelen Sprachausgaben die Originalsprache nicht bestimmt werden, wird der Haupttitel der zuerst vorliegenden Ressource als Werktitel bestimmt.

Gemäß RDA 6.11.1.3 D-A-CH wird die Sprache (oder die Sprachen) der Expression im Feld 041 ## erfasst. Für die Erfassung werden die die Kodierungen nach ISO 639-2/B verwendet.

Die Sprachausgaben werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26), und die Beziehungskennzeichnung wird gemäß der AWR zu Anhang J.3 vergeben.

### 2.1 Standardfälle

#### Fall 1: Mehrere Sprachausgaben mit unterschiedlichen Haupttiteln

Werden mehrere Sprachausgaben parallel veröffentlicht, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“ und die deutsche Sprachausgabe liegt dabei zuerst vor, wird der deutsche Haupttitel zum Werktitel bestimmt.

MARC21	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe
041 ##	6.11	Sprache der Expression	\$a ger	\$a eng	\$a fre
110 2#	19.2	Geistiger Schöpfer	\$a Landesbank Berlin Holding \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)	\$a Landesbank Berlin Holding \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)	\$a Landesbank Berlin Holding \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)
240 10	6.2.2	Werktitel		\$a Jahresbericht	\$a Jahresbericht
245 10	2.3.2	Haupttitel	\$a Jahresbericht	\$a Annual report	\$a Rapport annuel
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe	\$c Landesbank Berlin Holding	\$c Landesbank Berlin Holding	\$c Landesbank Berlin Holding
264 31	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding \$c Erscheinungsdatum	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding \$c Erscheinungsdatum	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding \$c Erscheinungsdatum
775 08	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$i Parallele Sprachausgabe \$n englisch \$a Landesbank Berlin Holding \$t Annual report \$w IDNR	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$a Landesbank Berlin Holding \$t Jahresbericht \$w IDNR	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$a Landesbank Berlin Holding \$t Jahresbericht \$w IDNR
775 08	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$i Parallele Sprachausgabe \$n französisch \$a Landesbank Berlin Holding \$t Rapport annuel \$w IDNR	\$i Parallele Sprachausgabe \$n französisch \$a Landesbank Berlin Holding \$t Rapport annuel \$w IDNR	\$i Parallele Sprachausgabe \$n englisch \$a Landesbank Berlin Holding \$t Annual report \$w IDNR

## Fall 2: Mehrere Sprachausgaben mit identischen Haupttiteln

Bei mehreren Sprachausgaben mit identischen Haupttiteln wird gemäß RDA 2.5 (Ausgabevermerk) verfahren:

MARC21	RDA	Element	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe	Deutsche Sprachausgabe
041 ##	6.11	Sprache der Expression	\$a eng	\$a fre	\$a ger
245 00	2.3.2	Haupttitel	\$a Ecoforum	\$a Ecoforum	\$a Ecoforum
250 ##	2.5	Ausgabevermerk	\$a [Englische Ausgabe]	\$a [Französische Ausgabe]	\$a [Deutsche Ausgabe]
264 31	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	\$a Nairobi \$b [Verlag nicht ermittelbar] \$c Erscheinungsdatum	\$a Nairobi \$b [Verlag nicht ermittelbar] \$c Erscheinungsdatum	\$a Nairobi \$b [Verlag nicht ermittelbar] \$c Erscheinungsdatum
775 0#	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$t Ecoforum ([Deutsche Ausgabe]) \$w IDNR	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$t Ecoforum ([Deutsche Ausgabe]) \$w IDNR	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$t Ecoforum ([Deutsche Ausgabe]) \$w IDNR
775 0#	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	\$i Parallele Sprachausgabe \$n französisch \$t Ecoforum ([Französische Ausgabe]) \$w IDNR	Parallele Sprachausgabe \$n englisch !IDN! Ecoforum. - [Englische Ausgabe]	\$i Parallele Sprachausgabe \$n französisch \$t Ecoforum ([Französische Ausgabe]) \$w IDNR

**Hinweis:** Hier ist die Vergabe eines Werktitels nicht notwendig, da sich die einzelnen Expression bereits durch das Merkmal „Sprache“ im Feld 041 ## unterscheiden.

### 2.2 Sonderfälle zur Bestimmung des Werktitels

a) Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor

→ Werktitel in der Sprache der herausgebenden Körperschaft

b) Die Sprachausgaben liegen alle gleichzeitig vor und die herausgebende Körperschaft hat mehrere offizielle Sprachen

→ Werktitel in der Sprache des bevorzugten Namens der herausgebenden Körperschaft

c) Veröffentlichungen der EU

→ Werktitel nach der deutschen Sprachausgabe

d) Veröffentlichungen der UN

→ Werktitel nach der englischen Sprachausgabe

Weitere Sonderfälle sind ausführlich in RDA [6.2.2.4](#) D-A-CH beschrieben.

### Hinweis:

*Erst durch Vorliegen einer zweiten Ausgabe wird klar, dass verschiedene Sprachausgaben vorliegen*

→ Der Werktitel wird nachträglich auf der Basis der zuerst veröffentlichten bzw. vorliegenden Ausgabe bestimmt

### Umgang mit RAK-Daten

Vorhandene Sprachausgaben in den RAK-Daten: Wenn eine neue Sprachausgabe als RDA-Datensatz hinzukommt, kann die neue Sprachausgabe (RDA-Datensatz) keinen Werktitel bekommen, weil nicht bekannt ist, welche Sprache in der ersten Manifestation vorliegt; auf jeden Fall werden Beziehungen zwischen den Ausgaben über (neu) 775 0# hergestellt

**Aber** Wenn eine neue Sprachenfolge entsteht, wird ein neuer Werktitel in den RDA-Datensätzen erfasst.